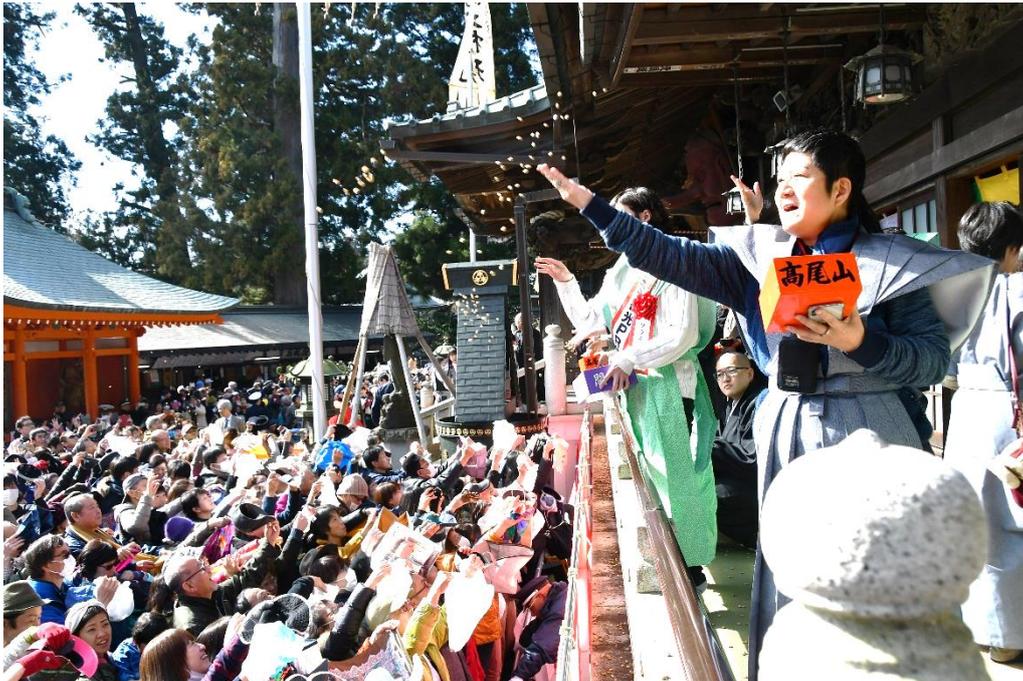


# Folleto de la ciudad de Hachioji en español y japonés

# Ginkgo

ギンコ



▲ Setsubun-e se celebra anualmente el 3 de febrero en el Templo Takaosan Yakuoin

▲ 毎年2月3日に行われる高尾山薬王院節分会の様子

## ¡No olvide la declaración de la renta y del impuesto residencial municipal y provincial! -Plazo de declaración: 16 de marzo-

A partir del 4 de febrero, se puede presentar la declaración del impuesto residencial municipal y provincial y la declaración final del impuesto sobre la renta. La declaración final de la renta es una declaración que se realiza en la oficina tributaria y en la que se calcula la cuantía del impuesto sobre la renta (un impuesto nacional) según los ingresos o desgravaciones entre el 1 de enero y el 31 de diciembre del año anterior. Las personas que realicen esta declaración no tendrán que declarar el impuesto residencial municipal y provincial.

La declaración del impuesto municipal y provincial se realiza en el municipio de residencia a fecha de 1 de enero e incluye la suma de ingresos o desgravaciones fiscales durante el año anterior. De acuerdo con los documentos declarados, se determinará la cuantía del impuesto residencial municipal y del impuesto residencial provincial que usted tendrá que pagar. Asimismo, al realizar la declaración, podrá recibir el certificado de pago (o exención) de impuestos necesario para hacer una solicitud en guarderías, se podrá determinar correctamente la suma a tributar para el seguro nacional de salud, etc. Entre el 4 de febrero y el 16 de marzo, se instalará un punto de encuentro especializado en el vestíbulo de los ciudadanos de la 1.ª planta del edificio principal del ayuntamiento, donde se podrán hacer consultas sobre la declaración del impuesto residencial municipal y provincial o presentar los documentos para su declaración.

(continúa en el dorso)

## しとみんぜいしよとくぜいしんこくわす 市・都民税、所得税の申告をお忘れなく！ しんこくきげんがつにち 一申告期限は3月16日一

2月4日から市・都民税の申告と所得税の確定申告の受け付けが始まります。「確定申告」とは、前の年の1月1日から12月31日までの所得や控除などから、国税である所得税額を計算し、税務署へ申告することです。確定申告をする方は、市・都民税の申告をする必要はありません。

「市・都民税の申告」とは、1月1日現在の住所地で、前年1年間の所得金額や所得控除などを申告することです。その申告された資料をもとに、あなたが納める市民税・都民税の額が決まります。また、申告することによって、保育園に申し込むときなどに必要な課税（非課税）証明書をもらうことができたり、国民健康保険の税額を正しく決めることができます。市役所本庁舎では、2月4日から3月16日まで、1階市民ロビーに特設会場を設け、市・都民税の申告に関する相談や、申告書の提出を受け付けます。

(裏面へつづく)

### Población de extranjeros

A finales de noviembre de 2019 Países: 116

Hombres: 6389 Mujeres: 6803 Total: 13 192

### 外国人人口

令和元年(2019年) 11月末日現在 116か国

男 6,389人 女 6,803人 計 13,192人

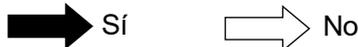
**¡No olvide la declaración de la renta y del impuesto residencial municipal y provincial!**

**-Plazo de declaración: 16 de marzo-**

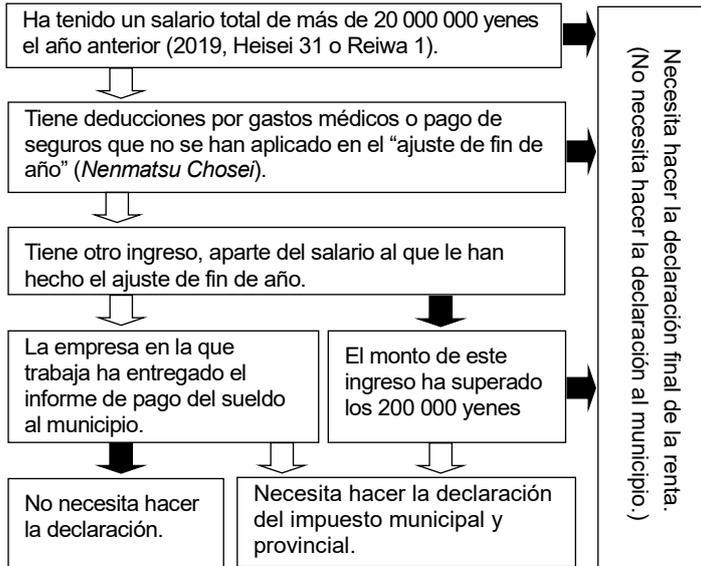
En el punto de encuentro, se podrán presentar los documentos de la declaración final, pero no hacer consultas sobre cómo rellenar estos ni comprobaciones del contenido. Las personas que necesiten consultar o una comprobación del contenido, tendrán que dirigirse a la Oficina Tributaria de Hachioji. El plazo de presentación en la oficina tributaria es entre el 17 de febrero y el 16 de marzo.

Atención: el 25 de noviembre de 2019, la Oficina Tributaria de Hachioji se trasladó a una nueva dirección (Myojincho 4-21-3).

Compruebe en el siguiente gráfico si tiene que presentar la declaración. Si tiene que declarar, hágalo lo antes posible.



**Para los que tienen el salario como ingreso principal**

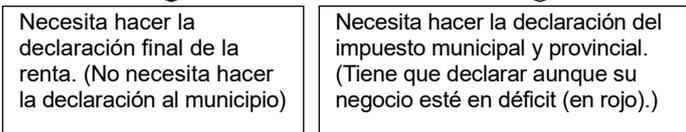


\* De no haber realizado el ajuste de fin de año o de no constar la suma de impuestos retenidos en su certificado de retenciones (Gensen Choshuhyo), póngase en contacto con la Sección del Impuesto de Residencia.

\* Los estudiantes internacionales llegados de países que hayan firmado con Japón acuerdos para evitar la doble imposición estarán exentos del impuesto de la renta y de los impuestos municipal y provincial que determine el acuerdo. Para obtener más información, diríjase a la Oficina de Recaudación de Impuestos (☎042-697-6221).

**Los que trabajan por cuenta propia**

El ingreso total por negocio del año anterior (2019, Heisei 31 o Reiwa 1) ha superado el valor total de "deducciones a los ingresos" (Shotokukajo).



**Consultas:** Sección del Impuesto de Residencia ☎042-620-7219

**Convocatoria para viviendas públicas municipales (no sorteadas)**

**(fecha límite de solicitud: 23 de enero)**

N.º de residencias ▶ Familias de 2 personas o más: 5 ▶ Familias de 3 personas o más: 7

Para más detalles sobre requisitos y métodos de solicitud, consulte la guía de convocatoria que se distribuirá del 14 al 21 de enero en la Sección de Políticas de Vivienda (5.ª planta del ayuntamiento), oficinas municipales, pabellón Create Hall o bibliotecas.

**Consultas:** Sección de Políticas de Vivienda ☎042-620-7385

**市・都民税、所得税の申告をお忘れなく!**

**一申告期限は 3月16日**

特設会場では、確定申告の申告書を提出することはできませんが、記載方法の相談や、内容点検を行うことはできません。

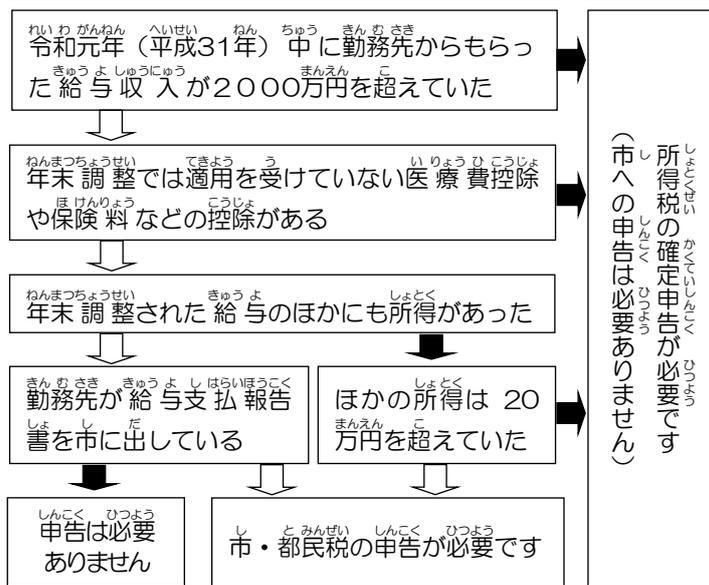
確定申告に関する相談や内容点検が必要な方は八王子税務署へ。

税務署での受け付けは 2月17日から 3月16日までです。なお、八王子税務署は令和元年11月25日に新住所（明神町4-21-3）へ移転しましたのでご注意ください。

次の図で申告が必要かどうかを確認し、必要がある場合は早めに申告しましょう。



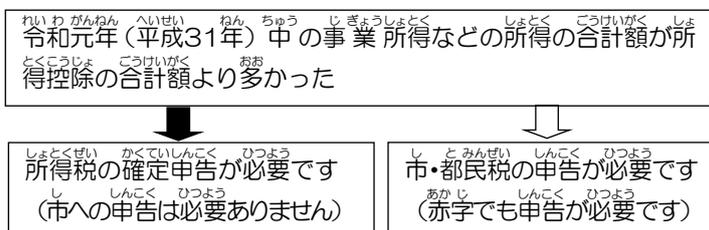
**給与が主な所得の方**



\* 年末調整をしていなかったり、源泉徴収票に源泉徴収税額が書いていない場合は住民税課にお問い合わせください。

\* 日本と租税条約を結んでいる国から来た外国人留学生は、所得税や市民税・都民税が免除となる場合があります。詳しくは八王子税務署 (☎042-697-6221) にお問い合わせください。

**個人事業者の方**



**問い合わせ:** 住民税課 ☎042-620-7219

**市営住宅入居者（ポイント方式）を募集**

**一申込期限1月23日**

募集戸数 ▶ 2人以上世帯向け: 5戸 ▶ 3人以上世帯向け: 7戸

対象や申込方法など詳しくは、1月14日から21日まで市役所5階住宅政策課、各事務所、クリエイティブホール、各図書館で配布する募集案内をご覧ください。

**問い合わせ:** 住宅政策課 ☎042-620-7385

# EVENTOS

# 行事 ぎょうじ

## ●Centro de Formación Permanente: aula de japonés para ciudadanos extranjeros

Centro Hora	Create Hall ☎042-648-2231		Anexo Minami Osawa ☎042-679-2208
	Curso jueves 19:00-21:00	Curso viernes 10:00-12:00	Curso domingo 10:00-12:00
Mes			
Enero	9, 16	10, 17, 24, 31	12, 19, 26
Febrero	6, 13	7, 14, 21, 28	2, 9, 16, 23
Marzo	5, 12, 19	6, 13	1, 8, 15, 22, 29

## ●Consultas individuales para extranjeros con especialistas

[Tramitador oficial (gyosei shoshi)]

Sábado 8 de febrero / sábado 14 de marzo de 14:00 a 17:00

[Abogado] Sin consultas previstas en enero o febrero

Se podrán hacer consultar en inglés, chino, sur y norcoreano, español y tagalo. Visítenos con reserva previa.

Lugar/Consultas: Asociación Internacional de Hachioji

☎042-642-7091

## ●Simulacro de prevención de desastres para extranjeros

Miércoles 5 de febrero, de 13:30 a 17:00

Lugar: Pabellón de Prevención de Desastres de Tachikawa (transporte y recogida en autobús desde la parte oeste de Create Hall)

Dirigido a: personas de nacionalidad extranjera que residan, trabajen o estudien en Hachioji

Plazas: 23 (por orden de llegada)

Solicitudes: por tfno. o correo electrónico a la Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural

(☒ b051400@city.hachioji.tokyo.jp) hasta el miércoles 29 de enero

Consultas: Sección para la Promoción de la Convivencia

Multicultural ☎042-620-7437

## ●生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・ 時間	クリエイティブホール ☎042-648-2231		みなみおおさわぶんかん ☎042-679-2208
	木曜日コース 19:00-21:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 10:00-12:00
月	9, 16	10, 17, 24, 31	12, 19, 26
2月	6, 13	7, 14, 21, 28	2, 9, 16, 23
3月	5, 12, 19	6, 13	1, 8, 15, 22, 29

## ●専門家による外国人個別相談

【行政書士】2月8日(土) / 3月14日(土) 午後2時~5時

【弁護士】1月、2月は予定なし

英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、タガログ語などで相談ができます。事前にご予約の上、お越しください。

場所・問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

## ●外国人のための防災訓練

2月5日(水) 午後1時30分~5時

場所: 立川防災館(クリエイティブホール西側からバスで送迎)

対象: 市内在住・在勤・在学で外国籍の方

定員: 23名(先着順)

申し込み: 1月29日(水)までに電話、またはEメールで

多文化共生推進課(☒ b051400@city.hachioji.tokyo.jp)へ。

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

## Convocatoria para guarderías de plazo limitado

De acuerdo con las siguientes condiciones, se va a convocar a usuarios de guarderías de plazo limitado, que se hacen cargo de los niños en guarderías cuando resulta necesario por trabajos a tiempo parcial, etc.

[Edades incluidas] Niños de edad no escolar a partir de 1 año (el día 1 del mes en que se inicia el uso)

[Periodo de uso] 1 de abril de 2020 al 31 de marzo de 2021

[Horario y fecha de uso] Lunes a viernes (excluidos festivos), de 8:30 a 17:00

[Tiempo de uso] A partir de 4 horas por día y 12 horas semanales (con un máximo de 40)

[Tarifas] 15 400 - 44 000 yenes al mes (dependiendo del establecimiento)

[Plazo de convocatoria] Miércoles 22 de enero al miércoles 5 de febrero

[Solicitud] Para la solicitud en guarderías públicas, adjunte los documentos necesarios al formulario de solicitud que se distribuye en la Sección de Guarderías y Jardines de Infancia (4.ª planta del ayuntamiento), en cada centro o en la página web del ayuntamiento y preséntelo directamente en cada centro o en la Sección de Guarderías y Jardines de Infancia. En caso de solicitud en guarderías privadas, consulte en cada centro.

Consultas: Sección de Guarderías y Jardines de Infancia

☎042-620-7447

## ¡Únase a la Mutua Chokotto!

### -Prepárese frente a los accidentes de tráfico-

Con la cuota de socio de 500 yenes al año de la Mutua Chokotto (Mutua de Accidentes de Tráfico), podrá recibir una compensación cuando sufra un accidente de tráfico. Desde el 1 de febrero, se aceptan solicitudes de inscripción para el año fiscal 2020 (a partir del 1 de abril). Para hacer la solicitud, adjunte la cuota de socio al formulario de inscripción y preséntelo en la Sección de Asuntos Ciudadanos Cotidianos (1.ª planta del ayuntamiento), oficinas municipales o entidades financieras de la ciudad (se excluyen oficinas postales y una parte de las entidades financieras).

Consultas: Sección de Asuntos Ciudadanos Cotidianos

☎042-620-7227

## ていきりようほいく りようしゃ ほしゅう 定期利用保育の利用者を募集

パートタイム勤務などで保育が必要なお子さんを保育園でお預かりする「定期利用保育」の利用者を以下のとおり募集します。

【対象年齢】1歳(利用開始月の1日現在)以上の未就学児

【利用期間】令和2年4月1日~令和3年3月31日

【利用日時】月~金曜日(祝・休日を除く)  
午前8時30分~午後5時

【利用時間】1日4時間以上、かつ、週12時間以上40時間以内

【費用】月15,400~44,000円(施設によって異なります)

【募集期間】1月22日(水)~2月5日(水)

【申し込み】公立保育園の申し込みは、市役所4階保育幼稚園課、各施設、市のホームページで配布する申込用紙に必要書類を添えて、直接各施設または保育幼稚園課へ。私立保育園の申し込みについては各施設へお問い合わせください。

問い合わせ: 保育幼稚園課 ☎042-620-7447

## きょうさい かにゅう ちよこつと共済にご加入を!

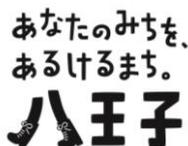
### ~交通事故に備えて~

年間500円の会費で、交通事故にあった時に見舞金を受け取ることができる「ちよこつと共済(交通災害共済)」。令和2年度分(4月1日から)の加入申込を2月1日から受け付けます。申し込みは、加入申込書に会費を添えて、市役所1階市民生活課、各事務所、市内金融機関(郵便局・一部金融機関を除く)へ。

問い合わせ: 市民生活課 ☎042-620-7227

CONTACTOS ÚTILES	便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Sección de Residentes del Ayuntamiento ☎042-620-7232	はちおうじしやくしよしみんか 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Centro de Información del Depto.de Inmigración ☎03-5796-7112	にゅうこくかんりきょくいんふおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Incendios/Ambulancias ☎119 / Est. Bomberos de Hachioji ☎042-625-0119	かじきゅうきゅうしゃ はちおうじしよぼうしよ 火事・救急車 ☎119 / 八王子消防署 ☎042-625-0119
Policía (emergencias) ☎110 / Policía de Hachioji ☎042-621-0110	けいさつ きんきゅうじ はちおうじけいさつしよ 警察(緊急時) ☎110 / 八王子警察署 ☎042-621-0110
INFORMACIÓN MEDICA	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (Centro Internacional de Información Médica) ☎03-6233-9266 Días laborables 10:00 a 15:00 *Los idiomas disponibles varían según el día.	あむだ こくさいいりょうじょうほうせんたー アムダ (国際医療情報センター) ☎03-6233-9266 平日10:00-15:00 ※対応言語は日によって異なります。
HIMAWARI (Información sobre Asistencia Médica, Tokio) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8181 Consultas en idiomas extranjeros sobre asistencia médica	ひまわり (東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 まいにち 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Cuestionario Médico Multilingüe <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a> Es un cuestionario multilingüe mediante el cual los extranjeros pueden explicar al médico los síntomas de su dolencia o lesión cuando van al hospital.	たげんご いりょうもんしんひょう 多言語問診票 URL : <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a> びょういん へいこくじん へいこくじん 病院へ行く時に病气やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
CONSULTAS	生活相談 (せいかつそうだん)
Asociación Internacional de Hachioji (Org. sin ánimo de lucro) ☎042-642-7091 Consultas individuales para extranjeros con tramitador oficial (gyosei shoshi) 2.º sábado de cada mes, de 14:00 a 17:00 Consultas generales para extranjeros De lunes a sábado, de 10:00 a 17:00	ほうじんはちおうじこくさいきょうかい NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091 ぎょうせいしよし 行政書士による外国人個別相談 毎月第2土曜日 14:00-17:00 ざいじゆうがにこくじん 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Centro de Información para extranjeros, Tokio ☎03-5320-7744 (consultas sobre problemas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: de lunes a viernes 9:30 a 12:00, 13:00 a 17:00	とうきょうとがいこくじんそうだん ほうりつ にゅうこく きょういくもんだい 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) えいご げつ きん 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
LECCIONES DE JAPONÉS POR VOLUNTARIOS	ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)
Club para la Amistad Internacional de Hachioji Srta.Shimizu ☎042-636-7057	はちおうじこくさいゆうこうくらぶ 八王子国際友好クラブ しみず 清水 ☎042-636-7057
Círculo de la Lengua Japonesa Sr.Nishihori ☎080-3157-6496	はちおうじにほんごの会 八王子にほんごの会 にしほり 西堀 ☎080-3157-6496
Círculo de Enseñanza del Japonés para la Amistad entre China y Japón Srta.Nakamichi ☎042-664-5980	にっちゅうゆうこうにほんごがくしゅうかい 日中友好日本語学習会 なかみち 中道 ☎042-664-5980
Comité Juvenil de Asia Sr.Tokuda ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい アジア青年会 とくだ 徳田 ☎090-3877-3574
Centro de Intercambio Internacional de Hachioji (Org. sin ánimo de lucro) Sr.Moriya ☎090-7191-9326	ほうじんはちおうじこくさいこうりゅうせんたー NPO法人八王子国際交流センター もりや 森屋 ☎090-7191-9326
Puente del Arco Iris Srta.Endo ☎090-6039-0790	にじはし 虹の橋 えんどう 遠藤 ☎090-6039-0790
APOYO A LA FORMACIÓN	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS Srta.Tanaka ☎080-8432-0753 (Círculo de Estudiantes de la Mano con los Niños del Mundo)	せかいこどもてをつなぐがくせい 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 たなか 田中 ☎080-8432-0753
Asociación Internacional de Hachioji (Org. sin ánimo de lucro) ☎042-642-7091	ほうじんはちおうじこくさいきょうかい NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMACIÓN	情報 (じょうほう)
<b>Circular de Ciudadanos del Mundo Plaza Hachioji</b> Boletín de la Asociación Internacional de Hachioji (Org. sin ánimo de lucro) Distribución: Hall del 1.º Piso del Ayuntamiento/Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Int. de Hachioji, Create Hall 1.º piso, Centros del ciudadano	ちきゅうしみんぷらざはちおうじ 地球市民プラザ八王子だより NPO法人八王子国際協会の広報紙 はいふばしよ しやくしよ かいしみんろひ たぶんかきょうせいしんか 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
<b>Guía útil para la vida cotidiana para ciudadanos extranjeros</b> Distribución: Sección de Residentes del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji	がいこくじん べんりちよう 外国人のためのくらしの便利帳 はいふばしよ しやくしよしみんか たぶんかきょうせいしんか 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
<b>Servicio de información por correo electrónico de clínicas de turno de Hachioji y eventos en inglés o chino (el día 1 de cada mes)</b> Para registrarse, mande un correo en blanco a: icho@sg-m.jp	はちおうじしよえいご ちゅうごくご きゅうじついりょうきかん いべんと 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほうのメール配信サービス(毎月1日) どうらく からのメールを登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
<b>Pulse «ME GUSTA» en la página de Facebook de la Asociación Internacional de Hachioji:</b> <a href="http://www.facebook.com/hachiojikokusaiikyokai">http://www.facebook.com/hachiojikokusaiikyokai</a>	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! <a href="http://www.facebook.com/hachiojikokusaiikyokai">http://www.facebook.com/hachiojikokusaiikyokai</a>
<b>Distribución de Ginkgo:</b> Shimin Lobby en el 1.º Piso del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji, parte de las oficinas de correos, instalaciones y universidades de la ciudad	ぎんご はいふばしよ しやくしよ かいしみんろひ たぶんかきょうせいしんか Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Publicación: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural,  
Depto.de Promoción de Actividades para los Residentes de Hachioji  
Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501  
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
Correo electrónico: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp